

Croatia in the EU (2013 – 2023)

Status of the Croatian language in the Grand Duchy of Luxembourg

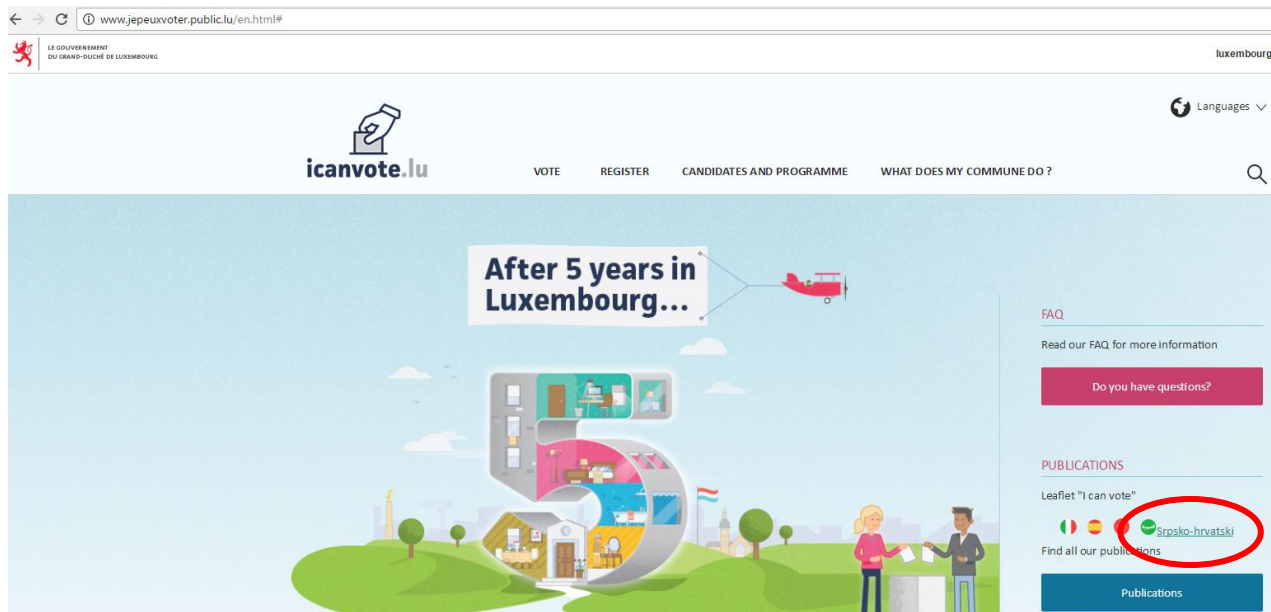
Mamer, 15 May 2023

The beginning of the Croatian written language can be traced back to the 9th century, with the first document dated in year 852. The oldest legal document in the world was written in Croatian language, Vinodol Statute from 1288, and the first book in Croatian language was printed in 1483.

On 1 July 2023, the Republic of Croatia will mark ten years of being a member of the European Union. On the same day, the Croatian language will mark its 10th anniversary of being one of 24 official languages of the EU. However, despite its millennium long history, during these ten years the status of Croatian language is still not adequate in many countries, including the Grand Duchy.

1. Local elections 2017

The official website of the elections, published by the *Ministry of family and integration*, had a link to the flyer in “Serbo-Croatian” language:



The screenshot shows the official website of the elections in Luxembourg. The page features a navigation menu with options like 'VOTE', 'REGISTER', 'CANDIDATES AND PROGRAMME', and 'WHAT DOES MY COMMUNE DO?'. A large banner at the top reads 'After 5 years in Luxembourg...' with an illustration of a red airplane. Below the banner, there is a section for 'PUBLICATIONS' with a link to 'Leaflet "I can vote"'. Underneath this link, there are flags for various languages, and the link 'srpsko-hrvatski' is circled in red. A search bar is visible in the top right corner.

After the official complaint by the *Croatian Society Luxembourg asbl (CSL)*, the Ministry agreed to finance the flyer in Croatian, prepared and printed by the CSL.

2. “BCS” courses in 2017

The *Entente sans frontières asbl (ESF)* started to organise courses of “Bosnian, Croatian, Serbian” “language”, which they proudly presented as being recognised and subsidised by the Luxembourgish Ministry of education:

„Entente sans frontières“ asbl propose des cours de langues agréés par le Ministère de l'Education Nationale. Les cours répondent aux critères pour l'obtention du label de qualité et bénéficient du soutien financier du Ministère de l'Education Nationale.

C O U R S P R O P O S É S :

FRANÇAIS FAUX-DÉBUTANTS A2.1 (60H)

lundi, mardi et jeudi de 16h30 à 18H15

Lieu du cours: Lycée Robert Schumman

bd Emmanuel Servais, 2535 Luxembourg

FRANÇAIS DÉBUTANTS A1 (60H)

lundi et mercredi de 16h30 à 18H

Lieu du cours: Lycée Athénée

24, Boulevard Pierre Dupong, 1430 Luxembourg

Début des cours le 25 septembre 2017

BCS1 (bosniaque, croate, serbe) DÉBUTANTS A1-60h

mercredi de 18h30 à 20h15

BCS2 (bosniaque, croate, serbe) FAUX- DÉBUTANTS A2-60h

lundi de 18h30 à 20h15

CSL requested from ESF not to use the Croatian language in this wrong context, but ESF ignored our request.

CSL sent on 28 September 2017 a letter about this incident to *Mr. Claude Meisch, Minister of education*, but received no reply.

3. “BCS” courses in 2018-2019

Next year, this course was advertised in the catalogue of the Ministry (page 75):

Catalogue 2018-2019

Et ass ni ze fréi
oder ze spéit
fir ze
léieren.

Il n'est jamais
trop tôt ou
trop tard pour
apprendre.

SERVICE DE LA
FORMATION DES
ADULTES

LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Éducation nationale,
de l'Enfance et de la Jeunesse

COURS POUR ADULTES | CATALOGUE 2018 - 2019

LANGUES

Intitulé du cours	Niveau	Durée	Prix	Début	Horaires	
						Bosniaque, Croate, Serbe
						Luxembourg
Bosniaque, Croate, Serbe	A1 du CECRL	60 h	270,00	Sept.	↺	Entente sans frontières
Bosniaque, Croate, Serbe	A2 du CECRL	60 h	270,00	Sept.	↺	info@esf.lu +352 621 28 87 49
						Chinois
						Luxembourg
Chinois - méthode d'écriture traditionnelle	Avancé	56 h	250,00	Oct.	↺	Association Culturelle Chinoise Lux.
Chinois - méthode d'écriture traditionnelle et simplifiée	Débutant	20 / 56 h	160,00 / 250,00	Oct. / Juin	↺	lichuan.accl@pt.lu +352 691 222 888
Littérature chinoise - Méthode d'écriture traditionnelle	Intermédiaire	10 / 12 h	90,00 / 110,00	Sept. / Nov.	↺	
						Athénée de Luxembourg
Chinois	Avancé	52 h	234,00	Oct.	↺	jean-claude.prim@al.lu
Chinois	Débutant	52 h	234,00	Oct.	↺	+352 44 02 49 6100
Chinois	Intermédiaire	52 h	234,00	Oct.	↺	
						Steinsel
Chinois	A1.1 du CECRL	60 h	270,00	Sept.	↺	Convention Uelzechtall
Chinois	A2.1 du CECRL	60 h	270,00	Sept.	↺	monica.contreras@walfer.lu +352 33 01 44 206

4. Éducation et formation des adultes 2020-2021

In the next year's official Catalogue of the Ministry of education, Croatian language is now put in the same line with Serbian – as being one language (page 121):

**ÉDUCATION ET FORMATION DES ADULTES
2020-2021**

Et ass ni ze fréi
oder ze spéit
fir ze
léieren.

Il n'est jamais
trop tôt ou
trop tard pour
apprendre.

SERVICE DE LA
FORMATION DES
ADULTES

LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Éducation nationale,
de l'Enfance et de la Jeunesse

COURS POUR ADULTES | CATALOGUE 2020 - 2021

ANNUAIRE DES PRESTATAIRES DE FORMATIONS



Entente sans frontières

74A, rue du cimetière
L-7313 Heisdorf

621288749

info@esf.lu, emira.sakovic@esf.lu
www.esf.lu

Entente sans frontières

L'asbl «Entente sans frontières» a comme mission des projets d'intégration, l'assistance des ressortissants des pays-tiers, le support administratif, l'insertion socio-professionnelle et le support linguistique.

inscription : en ligne / lors des séances d'inscription publiées en ligne fiche d'inscription par voie électronique. **Les 17 et 18 septembre 2020 de 17 à 19h**, les journées d'inscription à l'Athénée de Luxembourg,

formations offertes à : Luxembourg

Formation à distance : Nos cours sont proposés en blended-learning, c'est-à-dire qu'une partie de cours est faite en présentiel et l'autre à distance. Sur la totalité de 60 heures de cours, nous prévoyons de proposer 20% à distance. En cas de besoin et de nouvelles mesures sanitaires imposées dans le pays, le nombre de cours à distance peut augmenter. Les cours à distance se font via Zoom. Une plateforme (p.ex. edmodo) pour les échanges virtuels, peut être proposée.

Les formations offertes :

bosnienne,
croate serbe,
français,
luxembourgeois

langues

5. Éducation et formation des adultes 2021-2022

The same continued the year after (page 119):

**ÉDUCATION ET FORMATION DES ADULTES
2021-2022**

Et ass ni ze fréi
oder ze spéit
fir ze
léieren.

Il n'est jamais
trop tôt ou
trop tard pour
apprendre.

LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Éducation nationale,
de l'Enfance et de la Jeunesse
Service de la formation des adultes

COURS POUR ADULTES | CATALOGUE 2021 - 2022

ANNUAIRE DES PRESTATAIRES DE FORMATIONS



Entente sans frontières

L'asbl « Entente sans frontières » a comme mission des projets d'intégration, l'assistance des ressortissants des pays-tiers, le support administratif, l'insertion socio-professionnelle et le support linguistique.

inscription : en ligne / lors des séances d'inscription publiées en ligne

Les formations offertes :

bosniaque
croate serbe,
français,

langues

Entente sans frontières
275, rue de Cessange
L-1321 Luxembourg

621288749
info@esf.lu, emira.sakovic@esf.lu
www.esf.lu

On 23 May 2022 we sent another letter to *Mr. Claude Meisch, Minister of education*. This time we were contacted by the Ministry and informed that *Mr. Pierre Reding, First Adviser*, will receive us for a meeting. Together with *Andjelko Markulin, President of the Croatian Society Luxembourg asbl*, the meeting was attended by the *Ambassador of Croatia to Belgium and Luxembourg, H.E. Mr. Josko Paro*.

The meeting was held on 26 June 2022 and was attended also by *Mr. Erik Goerens, Director of the Department of adult education*. We requested that this practice immediately stops, and that Croatian becomes treated as it is: an official language in the European Union. However,...

6. Service de la formation des adultes 2022-2023

In another annual catalogue everything remained the same (page 87)

<https://men.public.lu/content/dam/men/catalogue-publications/formation-des-adultes/informations-generales/catalogue-formation-adultes.pdf>



ENTENTE SANS FRONTIÈRES

📍 275, rue de Cessange
L-1321 Luxembourg

☎ 621 288 749

✉ info@esf.lu

emira.sakovic@esf.lu

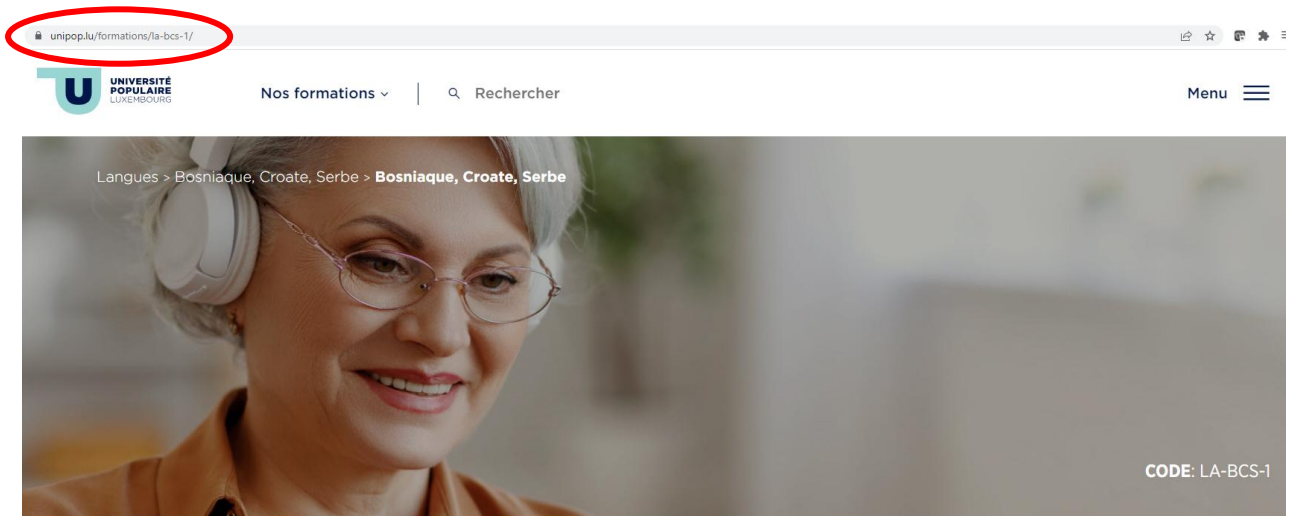
🌐 www.esf.lu

langues

- bosniaque
- croate serbe
- français

7. Website promotion LA-BCS-1

It is interesting to follow how the promotion of the same language course changed over time. First it was called Bosnienne, Croate, Serbe.



Langues

Bosniaque, Croate, Serbe

Prochaines sessions

Début/fin 29.09.22 - 29.06.23	Localisation Luxembourg	Horaires Jeudi à 18:30 (2h)	Prix 270 €
---	-----------------------------------	---------------------------------------	----------------------

60h | 270 €



CONTACTER LE PRESTATAIRE
DE FORMATION

Description

Pouvoir se présenter; comprendre des textes simples; reconnaître et échanger des expressions courantes et avoir des notions de grammaire de base.

Domaines de compétences

Compréhension orale; compréhension écrite

- comprendre des phrases et dialogues simples, un message téléphonique ou des publicités courtes à la télé, la radio, des annonces dans les journaux.

Expression orale; compréhension orale;

- pouvoir se présenter; demander un renseignement; s'orienter dans l'espace; comprendre des textes courts; des annonces; des indications sur les endroits publics

Caractéristiques

Niveau

A1 du CECRL

Organisateur

Entente sans frontières

Langues

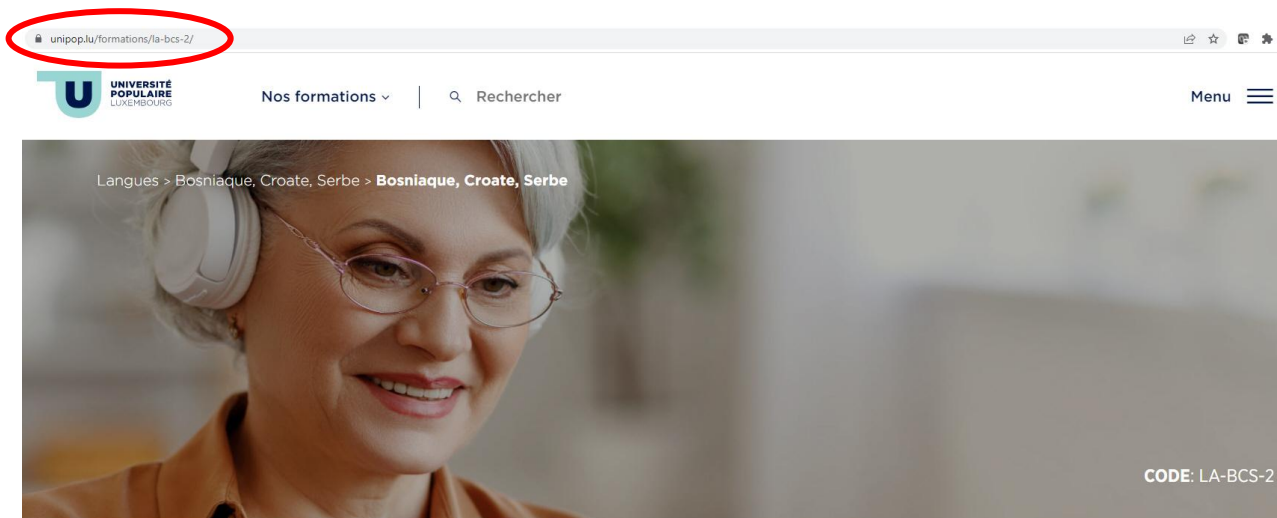
Français

Format

Blended

8. Website promotion LA-BCS-2

Still Bosniaque, Croate, Serbe.



Langues

Bosniaque, Croate, Serbe

Prochaines sessions

Début/fin 27.09.22 - 27.06.23	Localisation Luxembourg	Horaires Jeudi à 18:30 (2h)	Prix 270 €
---	-----------------------------------	---------------------------------------	----------------------

60h | 270 €



CONTACTER LE PRESTATAIRE
DE FORMATION

Description

Comprendre des textes courts; pouvoir raconter des événements au présent, passé et futur; comprendre des textes courts ayant un vocabulaire fréquent; comprendre son interlocuteur lors de conversations simples. S'exprimer de façon simple, parler de soi et de son entourage; écrire sur les aspects quotidiens

Domaines de compétences

Compréhension et expression orale

- comprendre des dialogues courts à des sujets courants; produire des brèves expressions et répondre à des questions concrètes et simples;

Compréhension et expression écrite

- compréhension des textes simples contenant du vocabulaire fréquent; écrire des phrases simples p.ex. rédiger un message électronique ou une carte postale

Caractéristiques

Niveau

A2 du CECRL

Organisateur

Entente sans frontières

Langues

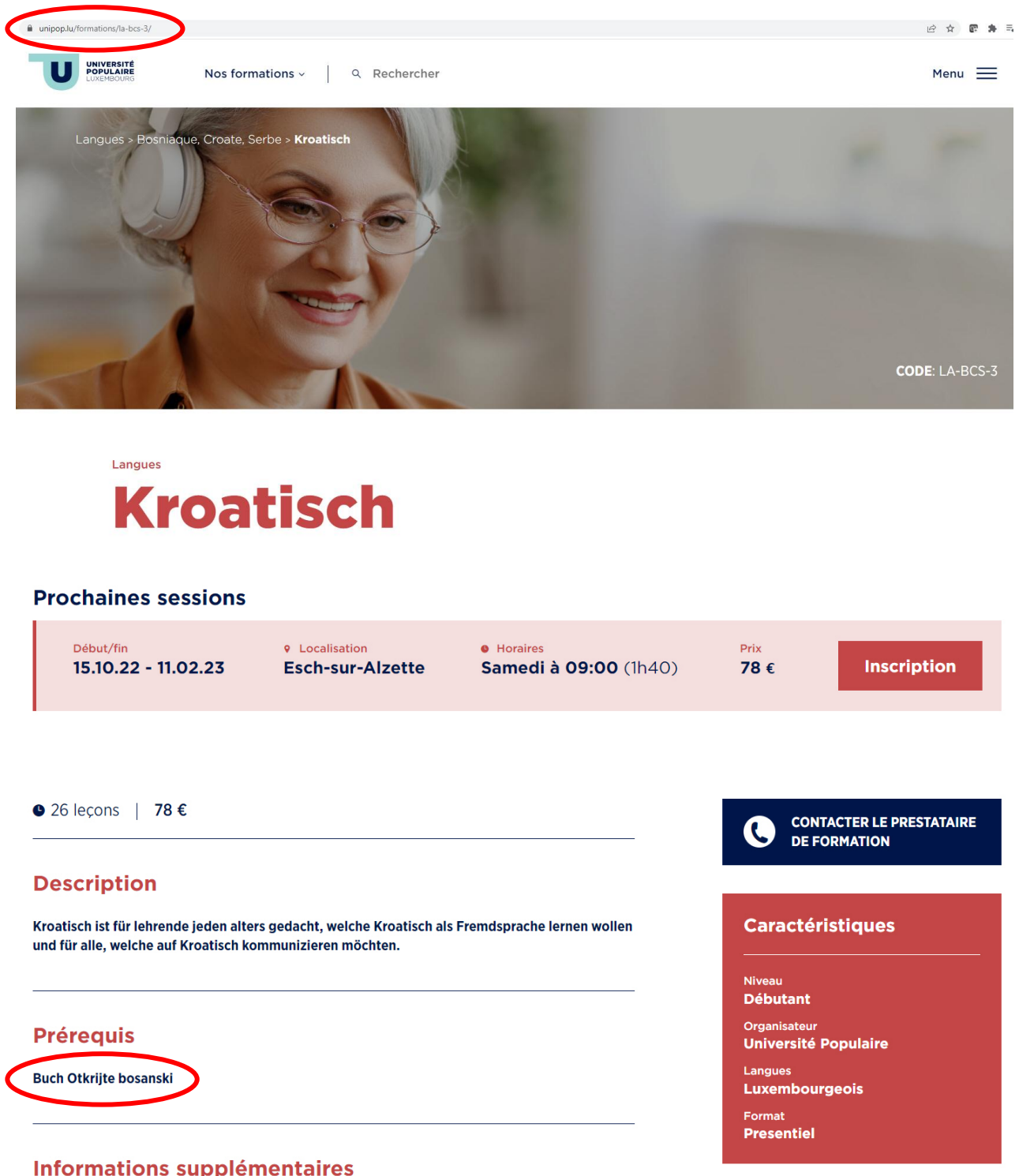
Français

Format

Blended

9. Website promotion LA-BCS-3

Then it suddenly becomes Kroatisch, and the required book to learn it from is “Discover Bosnian”.



The screenshot shows a web browser at the URL unipop.lu/formations/la-bcs-3/. The page is for the 'Kroatisch' course at the University of Luxembourg. It features a header with the university logo, navigation links, and a search bar. Below the header is a large image of a woman wearing headphones, with the text 'Langues > Bosnienne, Croate, Serbe > Kroatisch' and 'CODE: LA-BCS-3'. The main content area includes the course title 'Kroatisch', a section for 'Prochaines sessions' with details on dates, location, and price, and a 'Description' section. A 'Prérequis' section is circled in red, listing the book 'Buch Otkrijte bosanski'. On the right side, there is a 'CONTACTER LE PRESTATAIRE DE FORMATION' button and a 'Caractéristiques' box with details on level, organizer, languages, and format.

unipop.lu/formations/la-bcs-3/

UNIVERSITÉ POPULAIRE LUXEMBOURG

Nos formations | Rechercher

Menu

Langues > Bosnienne, Croate, Serbe > **Kroatisch**

CODE: LA-BCS-3

Langues

Kroatisch

Prochaines sessions

Début/fin 15.10.22 - 11.02.23	Localisation Esch-sur-Alzette	Horaires Samedi à 09:00 (1h40)	Prix 78 €	Inscription
---	---	--	---------------------	--------------------

26 leçons | 78 €

Description

Kroatisch ist für lehrende jeden alters gedacht, welche Kroatisch als Fremdsprache lernen wollen und für alle, welche auf Kroatisch kommunizieren möchten.

Prérequis

Buch Otkrijte bosanski

Informations supplémentaires

CONTACTER LE PRESTATAIRE DE FORMATION

Caractéristiques

Niveau
Débutant

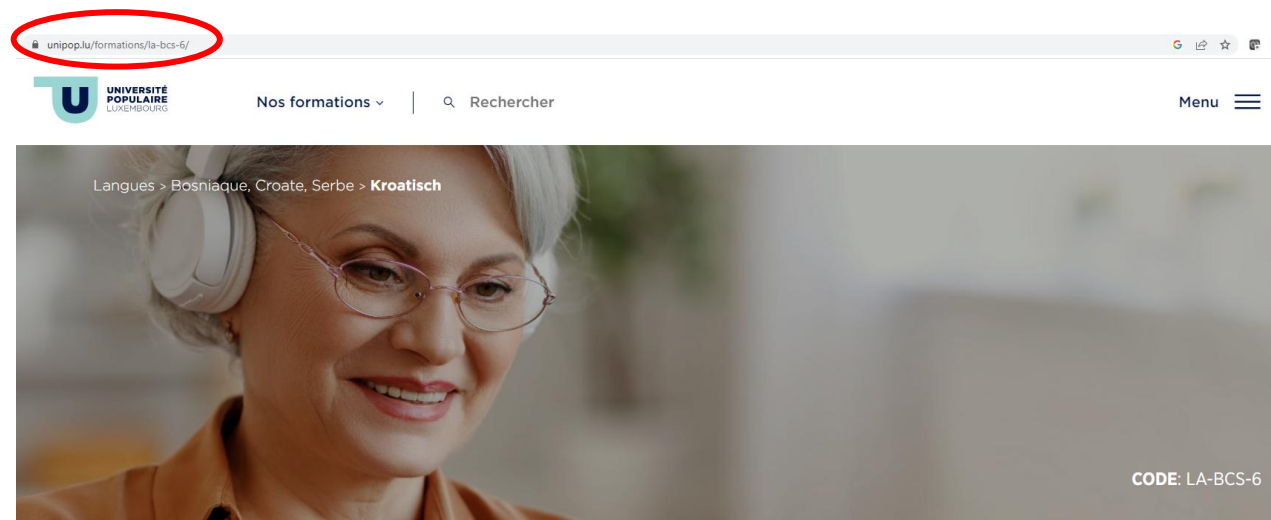
Organisateur
Université Populaire

Langues
Luxembourgeois

Format
Presentiel

10. Website promotion LA-BCS-6

Still Kroatisch. And Bosnian.



Langues

Kroatisch

Prochaines sessions

Début/fin
25.02.23 - 08.07.23

Localisation
Esch-sur-Alzette

Horaires
Samedi à 09:00 (1h40)

Prix
117 €

Inscription

26 leçons | 117 €

Description

Kroatisch ist für Lehrende jeden alters gedacht, welche Kroatisch als Fremdsprache lernen wollen und für alle, welche auf Kroatisch kommunizieren möchten.

Prérequis

Buch Otkrijte bosanski

Informations supplémentaires

Date d'inscription
Inscriptions jusqu'au 04.03.23

Adresse des cours
Université Populaire
14, Porte de France
L - 4360 Esch-sur-Alzette

Langue des cours
Luxembourgeois



CONTACTER LE PRESTATAIRE DE
FORMATION

Caractéristiques

Niveau
Débutant
Organisateur
Université Populaire
Langues
Luxembourgeois
Format
Presentiel



INSCRIPTION

Interestingly, although the name of the “language” changed through different courses, the URL did not!

Title of the language	URL	Prerequisites
Bosniaque, Croate, Serbe	https://www.unipop.lu/formations/la-bcs-1/	
Bosniaque, Croate, Serbe	https://www.unipop.lu/formations/la-bcs-2/	
Kroatisch	https://www.unipop.lu/formations/la-bcs-3/	Buch Otkrijte bosanski*
Kroatisch	https://www.unipop.lu/formations/la-bcs-6/	Buch Otkrijte bosanski*

* Otkrijte bosanski = Discover Bosnian = Découvrez le bosniaque = Entdecken Sie Bosnisch

We hope that this anniversary will witness the final establishment of Croatian language in Luxembourg as what it really is: one of the official languages of the European Union.

Report prepared by:

Ljubica Bukvić Repušić
Vice president
Croatian Society Luxembourg asbl

Andelko Markulin
President
Croatian Society Luxembourg asbl